

ARTÍCULO ORIGINAL**Impacto de uso de diccionario terminológico en la carrera de Gestión de Información en Salud en municipio de Baracoa, Guantánamo****Impact of terminological dictionary in GIS Career in the town of Baracoa, Guantanamo**

Lic. Yunia Castillo Pérez¹, Lic. Hilda Lidia Iznaga Brooks², Lic. María del Rosario Parra Castellanos³, Lic. Islenys Ramírez Pelegrín⁴, Lic. Josefa Sánchez Armand⁵

¹ Licenciada en Gestión de Información en Salud. Instructor. Policlínico Universitario "Fermín Valdés Domínguez", Baracoa. Guantánamo. Cuba

² Licenciada en Gestión de Información en Salud. Asistente. Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. Guantánamo. Cuba

³ Licenciada en Gestión de Información en Salud. Asistente. Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. Guantánamo. Cuba

⁴ Licenciada en Español y Literatura. Asistente. Filial de Ciencias Médicas. Guantánamo. Cuba

⁵ Licenciada en Español y Literatura. Asistente. Filial de Ciencias Médicas. Guantánamo. Cuba

RESUMEN

Se realizó un estudio para un proyecto de innovación tecnológica en el Policlínico Universitario "Fermín Valdés Domínguez", en el período 2008-2012, con el objetivo de proponer el diseño de un diccionario terminológico como herramienta de consulta para el fortalecimiento del proceso docente-educativo en lo concerniente a términos del perfil Gestión de Información en Salud. El universo de estudio estuvo constituido por 68 estudiantes del curso regular diurno de la especialidad, escogiéndose una muestra de 34 alumnos. Al analizar los resultados de nuestra investigación se pudo demostrar que el 100 % de los estudiantes plantearon la necesidad de crear un diccionario que abarque términos y definiciones que responda a nuestro perfil. La

mayoría prefirió la versión impresa para su uso, aunque también otros muchos optaron por sugerir el soporte digital.

Palabras clave: diccionario terminológico, proceso docente educativo

ABSTRACT

A study is done for a project of technological innovation in the Policlínica "Fermín Valdés Domínguez" during the years 2008-2012, in order to propose the design of a terminological dictionary as a reference tool for strengthening the teaching learning process in GIS career the studied universe was constituted by 68 students from the regular day course, choosing a sample of 34 students. The results of this investigation were analyzed and proved that 100 % of students expressed the need to create a dictionary covering terms and definitions in the GIS profile. Most of the students preferred the printed version for been used, but many others suggested the digital version.

Keywords: terminological dictionary, teaching- learning- process

INTRODUCCIÓN

Las primeras compilaciones de palabras que se hicieron a modo de diccionario fueron ordenadas por un rey asirio que tenía un nombre parecido a un trabalenguas, Assurbanipal, quien aproximadamente en el siglo VII a.n.e., mandó a elaborar unas tablillas que contenían varios vocablos que entonces eran utilizados en Mesopotamia.¹

En Grecia, la primera compilación de este tipo fue llamada Lexicón y fue obra de Apolonio, un filósofo que en el siglo III a.n.e. elaboró un listado de las palabras que utilizó el poeta Homero en la Iliada y en la Odisea. Posteriormente, sobrevino un primer intento en forma por hacer una catalogación de las palabras de la lengua árabe de acuerdo con criterios como el sonido.²

En Cuba, la utilización de los diccionarios comenzó a partir de la década colonial, eran diccionarios monolingües.⁴ Pero esta cultura solo era utilizable para la alta sociedad de aquellos tiempos, luego se fueron introduciendo de manera paulatina otros tipos de diccionarios tales

como: diccionario plurilingüe, diccionario técnico o científico, diccionario biográfico.⁵

Antes de la era digital, no existía otra manera de poder compilar todas las palabras, que no fuera por medio de libros.⁶ En la actualidad, aquello quedó en el pasado, ya que los diccionarios, pueden ser hallados en formatos digitales, que son de menor tamaño, asimismo, son más prácticos de transportar. Estamos hablando de lo que son los DVD o CD.⁷

En las unidades de información perteneciente al municipio de Baracoa de la provincia Guantánamo, se cuenta con bibliotecas de nuevo tipo, equipadas de computadoras disponibles a la búsqueda y recuperación de la información, teniendo en cuenta esta posibilidad se pretende crear un diccionario terminológico, el cual pueda estar en soporte impreso y automatizado, que permita a los estudiantes o profesionales de gestión de la información en salud, la recopilación de términos y definiciones relacionados con vocablos propios de las disciplinas que integran el perfil.

Es conveniente analizar que la mayoría de las asignaturas de la especialidad específicamente Informática y Ciencias de la Información, utilizan vocablos, términos informáticos y técnicos desde el mismo primer año de la carrera, por lo que es importante la aplicación del diccionario terminológico desde el inicio de la carrera para que los estudiantes se vayan familiarizando con éste y se logre un mejor dominio en el lenguaje técnico del perfil ya que el primer año tiene una mayor carga de horas lectivas, dada la necesidad de mayor atención al proceso de aprendizaje.

Cómo elevar la calidad del proceso enseñanza – aprendizaje a partir de la creación de un diccionario terminológico que responda a las disciplinas que integran el perfil Gestión de la Información en Salud es la mayor preocupación.

MÉTODO

Se realiza un estudio cualitativo longitudinal para un proyecto de innovación tecnológica con el objetivo de proponer el diseño de un diccionario terminológico que permita la recopilación de vocablos de las disciplinas que integran el perfil Gestión de Información en Salud para el desarrollo del lenguaje técnico de los estudiantes. Policlínico “Fermín Valdés Domínguez”. 2008 - 2012.

El objeto de estudio lo compone el proceso de enseñanza – aprendizaje. El universo de estudio lo constituyeron 68 estudiantes de los años de la carrera de Gestión de Información en Salud del curso regular diurno, escogiéndose una muestra de 34 estudiantes que representa el 50 % del total de los alumnos, la misma se seleccionó utilizando el muestreo aleatorio estratificado en combinación con el muestreo aleatorio simple.

La recolección de la información se realizó primeramente con la revisión de los archivos de la secretaría docente de la filial, donde se obtuvo la siguiente información: la cantidad de estudiante del curso regular diurno según años de estudio. Se aplicó el formulario de la encuesta para determinar los niveles de conocimientos de los estudiantes con respecto al tema en estudio. ⁷

RESULTADOS

El lenguaje médico se ha enriquecido en estos tiempos, más con la fusión de los perfiles Informática, Registros Médicos e Información Científica. Han surgido nuevas palabras, expresiones y significados, de ahí la importancia de un diccionario normativo en la especialidad.

En respuesta a los estudiantes encuestados se conoce que han tenido dificultades a la hora de utilizar vocablos referentes a las diferentes disciplinas. El criterio de los estudiantes (Tabla 1) acerca de la existencia de un diccionario terminológico que responda a los intereses de la especialidad fue negativo en el 100 % de ellos.

Tabla 1. Criterio de estudiantes por año de académico según existencia de un diccionario terminológico de la especialidad

Año Académico	Existencia de un diccionario			
	Si		No	
	No.	%	No.	%
1ero.	-	-	4	11.4
2do.	-	-	7	20.5
3ro.	-	-	15	44.11
4to.	-	-	5	14.7
5to.	-	-	3	8.8
Total	-	-	34	100

Fuente: tabla de vaciamiento.

Al analizar el criterio de los estudiantes sobre la necesidad de elaborar un diccionario terminológico que responda al perfil, el 100 % respondió afirmativamente (Tabla 2).

Tabla 2. Criterio de estudiantes según necesidad de un diccionario terminológico

Año Académico	Necesidad de un diccionario			
	Si		No	
	No.	%	No.	%
1ero	4	11.4	-	-
2do	7	20.5	-	-
3ro	15	44.11	-	-
4to	5	14.7	-	-
5to	3	8.8	-	-
Total	34	100	-	-

Fuente: tabla de vaciamiento.

En la Tabla 3 se analiza el criterio del estudiante referente al soporte que debería llevar el producto. El 47.0 % del total general de los encuestados respondieron a favor del soporte digital.

Tabla 3. Criterio de estudiantes según preferencia del soporte del diccionario terminológico

Año Académico	Preferencia del soporte			
	Digital		Impreso	
	No.	%	No.	%
1ero	3	11.5	1	12.5
2do	3	11.5	4	50
3ro	14	53.8	1	12.5
4to	4	15.3	1	12.5
5to	2	7.6	1	12.5
Total	26	100	8	100

Fuente: tabla de vaciamiento.

DISCUSIÓN

El resultado de la Tabla 1, según este criterio, obedece a que durante el desarrollo del proceso enseñanza–aprendizaje de las habilidades que el estudiante debe tener sobre el lenguaje técnico de cada una de las disciplinas, los términos y definiciones aparecen de manera aislada en los diferentes diccionarios terminológicos, algunos ubicados en las unidades de información en soporte impreso y otros que aparecen en sitios o bases de datos disponibles en soportes electrónico.

Se es del criterio que la existencia del mismo ayudaría a erradicar las deficiencias del proceso de enseñanza–aprendizaje, ya que el estudiante podrá contar con un material de apoyo que permita la recopilación de terminologías o vocablos técnicos de las disciplinas que integran el perfil.

En las unidades de información perteneciente al municipio de Baracoa de la provincia Guantánamo, se cuenta con bibliotecas de nuevo tipo, equipadas de computadoras disponibles a la búsqueda y recuperación de la información, teniendo en cuenta esta posibilidad pretendemos crear un diccionario terminológico, el cual pueda estar en soporte impreso y automatizado, que permita a los estudiantes o profesionales de gestión de la información en salud, la recopilación de términos y definiciones relacionados con vocablos propios de las disciplinas que integran el perfil.

No se encontraron investigaciones similares a esta con los que se pudiera establecer comparaciones en los resultados.

CONCLUSIONES

Al analizar los resultados de esta investigación se pudo demostrar la necesidad de crear un diccionario que abarque términos y definiciones que responda a este perfil. Aunque según el criterio de la mayoría de los estudiantes prefieren el producto digital, el mismo se diseñó para ser consultado en los dos formatos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Freixas Alás M. Las autoridades en el primer diccionario de la Real Academia Española. [Tesis]. España: Universidad Autónoma de Barcelona; 2003. [citado 4 sept 2013] Disponible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/4866>

2. Lebrook M. Historia de los Diccionarios. [Internet]. [citado 15 Ene 2010]. Disponible en: <http://www.Misrespuestas.com>
3. Expósito Ricardo C. Sitio educativo "Entorno virtual de enseñanza-aprendizaje". [Internet]. [citado 4 Sept 2013]. Disponible en: <http://blogs.rimed.cu/infoedu/category/software-educativo/>
4. Urra González PA, Armenteros Vera I, Alfonso Sánchez IR, Huguet Méndez I, Dávila Carmenate O, Fernández Valdés MM, et al. Informatización de la red de bibliotecas de las unidades de la atención primaria en Cuba. Acimed [Internet]. 2005 [citado 29 May 2012]; 13(3): [aprox. 14 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352005000300008&lng=es&nrm=iso&tlng=es
5. Bermello Crespo L. Bibliotecas digitales y actividad bibliotecaria. Ciencias de la Información [Internet]. 2007 [citado 4 Sept 2013]; 32(1): [aprox. 5 p.]. Disponible en: <http://www.cinfo.cu/Userfiles/file/Cinfo/cinfo2001/v32n1a2001/digitales.pdf>
6. Valdés M de la C, Urra González PA. El localizador de información de Salud como herramienta para gerenciar los recursos de Información en Cuba. ACIMED. [Internet]. 2000 [citado 29 May 2012]; 8(2): [aprox. 12 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352000000200003&lng=es&nrm=iso&tlng=es
7. Vidal Ledo M, Jardines Méndez JB. Educación a distancia. Rev Edu Méd Super. [Internet]. 2005 [citado 29 May 2012]; 19(4): [aprox. 15 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412005000400008&lng=es&nrm=iso&tlng=es

BIBLIOGRAFÍA

1. Álvarez Pintó JL. Historia del Diccionario. [Internet]. [citado 29 May 2012]. Disponible en: http://sepiensa.org.mx/contenidos/2005/histDicc/histDicc_1.htm
2. O´Farrill Mons E. Desarrollo de Software Educativo y de Sistemas para la Gestión Universitaria. [Internet]. [citado 4 Sept 2013] Disponible en: http://www.cecarn.sld.cu/pages/rcim/revista_13/articulos_pdf/desarrolloeducativo.pdf
3. Amat Noguera N. La Informática. Madrid: Editorial Pirámide; 2008.
4. Cuba. Ministerio de Salud Pública. Evaluación Final de la carrera del perfil de gestión de información en salud de tecnología de la salud. La Habana: Instituto Superior de Ciencias Médicas.

5. Ponjuan G. Aspectos introductorios acerca de los sistemas. En su: *Sistemas de Información. Principios y Aplicaciones*. La Habana: Félix Varela; 2004. p.7
6. Noa Silverio LA. Diplomado en educación a distancia y tecnología de la comunicación y la información. [Internet]. [citado 4 sept 2013]. Disponible en: <http://fedvirtual2.fed.uh.cu/noticias/diplomadoNTICVer-2.htm>
7. Vidal Ledo M, Alfonso Sánchez I, Laferté Trebejo A. *Guía para el Desarrollo de Habilidades*. La Habana: Instituto Superior de Ciencias Médicas; 2006.
8. *Diccionario de la real Academia Española*. 22 ed. España: Real Academia; 2001. Glosario. [citado 4 Sept 2013]. Disponible en: <http://buscon.rae.es/draeI/>
9. Rodríguez RJ, Gattini C, Almeida G. *El establecimiento de sistemas de información en servicios de atención de salud. Guía para el análisis de requisitos, especificación de las aplicaciones y adquisición*. Washington DC: PAHO; 1999.
10. Delgado Ramos A, Vidal Ledo M. *Informática en la salud cubana*. *Rev Cubana Salud Pública* [Internet]. 2006 [citado 29 May 2012]; 32(3): [aprox. 10 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-34662006000300015&lng=es&nrm=iso&tlng=es
11. Peña Fernández M, Jiménez Arias ME, Duperet Cabrera E, Meléndez Suárez D, García Gascón A. *Greenstone: una valiosa herramienta para la creación de la biblioteca digital de salud en Santiago de Cuba*. *Medisan* [Internet]. 2008 [citado 29 May 2012]; 12(1): [aprox. 7 p.]. Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/san/vol12_1_08/san17108.htm

Recibido: 4 de octubre de 2013

Aprobado: 20 de enero de 2014

Lic. Yunia Castillo Pérez. Policlínico Universitario "Fermín Valdés Domínguez", Baracoa. Guantánamo. Cuba. **Email:** solymar.gtm@infomed.sld.cu